

ZMLUVA O DIELO – živé hudobné vystúpenie

(ďalej len „zmluva“)

číslo 1706/2022

uzatvorená podľa § 3 Autorského zákona 185/2015 a § 631–643 Občianskeho zákonníka

medzi týmito zmluvnými stranami:

Článok 1 Zmluvné strany

OBJEDNÁVATEL:

Mestské kultúrne stredisko Fiľakovo
Námestie slobody 30, 986 01 Fiľakovo
Zastúpené riaditeľkou – Mgr. Illés Kósik Andrea
IČO: 00045543
IČ DPH: SK2021139318
Bankové spojenie: VÚB, a.s.
IBAN: SK77 0200 0000 0044 9443 8659

a

VYKONÁVATEL: (ďalej len „autor“):

Meno: Natalia Kwiatkowska
Adresa:
Dátum nar.:
Zastupujúci člen hudobnej skupiny Cheap Tobacco

Článok 2 Predmet a doba plnenia zmluvy

- Predmetom tejto zmluvy je odohranie koncertu v podaní hudobnej skupiny Cheap Tobacco dňa 01.07.2022 v rozsahu 60 minút na podujatí festival UDVart v rámci projektu *UDVart 2022*.
- Miesto a čas: dvor Mestského vlastivedného múzea vo Fiľakove, cca. o 18:30.

Článok 3 Práva a povinnosti zmluvných strán

- Autor zabezpečí príchod na účinkovanie včas, uskutoční produkciu programu na dohodnutej umeleckej úrovni a v dohodnutom rozsahu.
- Ak dôjde k zrušeniu predstavenia z dôvodov, za ktoré žiadna zo zmluvných strán nezodpovedá (vis major), neposkytujú si zmluvné strany žiadnu náhradu.
- Objednávateľ je povinný poskytnúť vykonávateľovi za úspešné vykonanie akcie odmenu vo výške stanovenej v článku 4. tejto zmluvy.
- Organizátor vytvorí podmienky pre riadne účinkovanie podľa platných technických, bezpečnostných predpisov a noriem. Objednávateľ sa zaväzuje zabezpečiť priestory na realizáciu vystúpenia spolu s nevyhnutným technickým servisom (ozvučenie a osvetlenie).
- Zabezpečí šatne, catering a ubytovanie na jednu noc pre 5 osôb.

Článok 4 **Autorská odmena a platobné podmienky**

- Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť Autorovi brutto odmenu v sume **2963,00 €** (slovom dvetisícdeväťstošesťdesiattri eur).
- Objednávateľ má povinnosť z tejto sumy zraziť daň za Autora podľa § 43 ods. 11 zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v z. n. p. vo výške 19% (562,97 € – zaokrúhlená na najbližší eurocent nadol).
- Po zrazení zrážkovej dane Autorovi bude vyplatená suma v hodnote **2400,03 €**.
- Nárok na odmenu vzniká Autorovi odovzdaním riadne vykonaného diela Objednávateľovi.
- Vyššie uvedená odmena bude uhradená na základe tejto zmluvy v hotovosti v deň vystúpenia.

Článok 5 **Záverečné ustanovenie**

- Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami.
- Túto zmluvu je možné meniť a dopĺňať len formou písomných dodatkov uzatvorených a podpísaných oboma zmluvnými stranami.
- Táto zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch v slovenskom jazyku, v dvoch exemplároch v anglickom jazyku.
- Táto zmluva sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky.
- Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluve porozumeli, že k nej neboli donútení pod nátlakom, alebo v tiesni, čo vyjadrujú svojimi podpismi na štyroch vyhotoveniach zmluvy.

Vo Fiľakove, dňa 07.06.2022

V Cisna, dňa 13.06.2022

.....
Mgr. Andrea Illés Kósik
MsKS Fiľakovo

podpis oprávnenej osoby
za objednávateľa

.....
Natalia Kwiatkowska
zastupujúci člen hudobnej skupiny Cheap Tobacco

za vykonávateľa

„Osobné údaje dotknutých osôb sa spracievajú v súlade s NARIADENÍM EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracívaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) a so zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov.“

Informácie o spracívaní osobných údajov prevádzkovateľom sú vám plne k dispozícii na webovom sídle www.osobnyudaj.sk/

LIVE PERFORMANCE CONTRACT (hereinafter called “contract”)

No. 1706/2022

concluded under section 3 of the Act no. 185/2015 Coll. Copyright Act and sections 631–643 of the Civil Code (as amended)

Article 1

Contracting parties

ORDERING PARTY:

Mestské kultúrne stredisko Fiľakovo

Námestie slobody 30, 986 01 Fiľakovo (Slovakia)

Represented by directress – Mgr. Illés Kósik Andrea

Company number (IČO): 00045543

Tax identification number (IČ DPH): SK2021139318

Bank contact: VÚB, a.s.

IBAN: SK77 0200 0000 0044 9443 8659

and

PERFORMING PARTY: (hereinafter called “author”):

Name: Natalia Kwiatkowska

Address:

Date of birth:

Representative member of the band Cheap Tobacco

Article 2

Subject matter and performance of the contract

- The subject matter of this contract is a concert of the Cheap Tobacco musical band on 01.07.2022 in the extent of 60 minutes at the event UDVart Festival within the project entitled *UDVart 2022*.
- Place and time: courtyard of the Municipal Museum of National History in Fiľakovo (Mestské vlastivedné múzeum Fiľakovo) approx. at 18:30.

Article 3

Rights and obligations of contracting parties

- Author guarantees the arrival and performing in time, executes the performance on the agreed artistic level and extent.
- If the performance is cancelled due to external reasons that none of the contracting parties are responsible for (*vis maior*), the contracting parties are not eligible for any compensation.
- The Ordering party is obliged to provide Author with payment for the successful performance, in the amount set in Article 4 of this contract.
- The organizer creates conditions for the proper performance in accordance with the applicable technical and safety regulations and standards. The Ordering party undertakes to ensure the space for the realization of the performance including the necessary technical services (lighting and sound systems).
- The Ordering party provides dressing rooms, catering and accommodation for one night for 5 persons.

Article 4
Author's fee and terms of payment

- The Ordering party undertakes to pay The Author a fee of brutto **2963,00 €** (two thousand nine hundred sixty-three euros).
 - The Ordering party takes on the obligation to withhold tax from the fee for The Author in accordance with section 43 part 11 of the Income Tax Act no. 595/2003 Coll. in the amount of 19% (562,97 € – rounded to the nearest euro cent).
- After withholding tax, The Author will be remunerated with a Netto Pay of **2400,03 €**.
- Remuneration is due to The Author for properly executed performance for The Ordering party.
 - The aforementioned payment will be paid based on this contract in cash on the day of the performance.

Article 5
Final provisions

- This contract shall come into force on the day when it is signed by both contracting parties.
- Any amendment to the contract must be the subject of a written additional agreement signed by both contracting parties.
- The contract is drawn up in two copies in Slovak language and two copies in English language.
- The contract is governed by the legislation of the Slovak Republic.
- The contracting parties declare that they have read the Contract, understand its content, conclude it after mutual agreement, however not in distress or under obviously disadvantageous conditions and then they sign four original copies without any reservations in witness thereof.

In Fiľakovo, dated 07.06.2022

In Cisna, dated 13.06.2022

.....
Mgr. Andrea Illés Kósik
MsKS Fiľakovo

authorized person's signature
ordering party

.....
Natalia Kwiatkowska
representative member of the band Cheap Tobacco

performing party

All personal data of subjects involved are processed in accordance with the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) and in accordance with the Slovak Act no. 18/2018 on personal data protection and amending and supplementing certain Acts.

Information about the processing of personal data by the provider are available on the web page www.osobnyudaj.sk/